

ДОКЛАДЫ И СООБЩЕНИЯ

КАТЕГОРИЯ ПЕРЕХОДНОСТИ И НЕПЕРЕХОДНОСТИ ГЛАГОЛОВ В ЕГИПЕТСКОМ ЯЗЫКЕ

В обширной египтологической лингвистической литературе до сих пор нет ни одного специального исследования, посвященного этой проблеме, научную значимость которой доказывать излишне. Но прежде чем приступить к исследованию, необходимо выяснить хотя бы приблизительно, что¹ подразумевается под терминами «переходность» (транзитивность) и «непереходность» (интранзитивность) глагола.

Переходность (транзитивность) определяют как свойство глагола распространять действие, выраженное глаголом, на прямой объект без посредства предлога; прямой объект глагола ставится в винительном падеже. В тех языках, в которых нет словоизменительных падежей, их функции заменены предложными группами (предлог + существительное); винительный падеж заменяет обычно предложная группа с нулевым предлогом, например: *le père aime le fils*, *James reads the book*. В обоих случаях *le fils* и *the book* и являются как раз прямым объектом глагола и выражены эти предложной группой с нулевым падежом. Попутно отметим, что точно такой же группой выражены в обоих случаях и именительные падежи субъектов *le père* и *James*. Однако никакой путаницы между субъектом и прямым объектом быть не может: правильное понимание гарантирует порядок слов (иначе говоря, грамматический способ порядка слов).

Наряду с этой прямой переходностью говорят и о косвенной переходности, когда действие глагола переходит на косвенный объект, не являющийся прямым, т. е. на объект в каком-либо косвенном падеже или опосредственный предлогом (т. е. предложная группа не с нулевым предлогом). В дальнейшем под термином «переходность» (транзитивность) мы будем подразумевать только прямую переходность. Что же касается глаголов, которые не могут управлять прямым объектом, но могут управлять лишь косвенным объектом, то мы их относим к разряду непереходных глаголов, т. е. глаголов, которые не могут управлять прямым объектом.

Поскольку в египетском языке нет словоизменительных падежей и их функции выполняются предложными группами, а также поскольку грамматический способ порядка слов является одним из основных грамматических способов языка, прямой объект переходных глаголов выражается предложной группой с нулевым падежом и прямой объект занимает в предложении то место, которое ему строго предопределено синтаксическими правилами египетского языка. Поэтому в предложении *wnm.f t* нет никакого сомнения ни в транзитивности глагола *wnm*, ни в том, что *t* является его прямым объектом. Здесь надо подчеркнуть следующее: транзитивный глагол не перестает быть транзитивным, если он в каком-то конкретном случае (в речи или в тексте) появляется без прямого объекта. Не сам по себе прямой объект делает глагол транзитив-

ным, а способность глагола управлять прямым объектом. В обоих предложениях $w\dot{n}m.f\ t$ и $w\dot{n}m.f$ глагол $w\dot{n}m$ — транзитивный глагол вне зависимости¹ от наличия или отсутствия прямого объекта. Но как установить эту способность глагола управлять прямым объектом? Она обычно задается в словаре или грамматике, или же интуитивно устанавливается носителем языка.

Вообще говоря, глаголы, выражающие действия, являются переходными, а глаголы, выражающие состояние или движение, непереходными. Но все же это никак не может служить строгим критерием для определения переходности или непереходности данного глагола в каком-либо языке. Разные языки в чисто грамматическом плане по-разному оформляют транзитивность или нетранзитивность одного и того же глагола.

Так, например, французский глагол *souffrir* является непереходным, а египетский глагол $m\dot{n}$, имеющий точно такое же значение,¹ является переходным: $m\dot{n}\ d\dot{z}djt$ «*souffrir de la maladie d\dot{z}djt*» «страдать болезнью $d\dot{z}djt$ ». В то время как $d\dot{z}djt$ в египетском — прямой объект переходного глагола $m\dot{n}$, во французском и русском языках — это косвенный объект непереходного глагола¹.

Глагол $\dot{h}sf$, если он имеет прямой объект, значит «отталкивать», $\dot{h}sf.i\ sw$ «отталкиваю я его» — структура египетского оригинала и русского перевода идентичны. Но если этот же глагол управляет косвенным объектом — $\dot{h}sf.i\ n.f$ «наказываю я его», то, во-первых, глагол изменяет свое значение, во-вторых, структура египетского оригинала и русского перевода различны: $n.f$ — косвенный объект, а «его» — прямой. Очень интересно, наконец, свойство глагола $w\dot{s}b$ «отвечать». Предложение $w\dot{s}b.n.i\ st$ «ответил я на это» (Sinuhe B, 260) в египетском оригинале и русском переводе (а также во французском: *je réponds à cela*) имеет различные структуры. В египетском оригинале «это» является прямым объектом глагола $w\dot{s}b$, а в русском слова «на это» являются косвенным объектом глагола «отвечать». Вместе с тем необходимо подчеркнуть и еще одно любопытное различие: st «это» по-египетски выражает не то, что говорил отвечающий, но то, что он слышал; в русском же «ответил я это» слово «это» означает именно то, что говорил отвечающий, а не то, что он слышал.

Короче говоря, в этом плане строгого единообразия в языках нет. Таким образом, критерий значения недостаточен для определения транзитивности или нетранзитивности того или иного глагола.

Если мы обозначим категорию переходности символом tr , а непереходность — символом int , то мы получим оппозицию $tr : int$. Если эта оппозиция выражает противоречие, охватывающее все глаголы во многих языках, то все же нельзя сказать, что она является лингвистической универсалией. В частности, в египетском языке многие глаголы могут быть противопоставлены согласно этой оппозиции, но на многие другие глаголы эта оппозиция не распространяется. В египетском языке существует многочисленный разряд глаголов, которые не могут быть безоговорочно отнесены ни к переходным, ни к непереходным. Следует отметить, что «факты древних языков свидетельствуют о том, что первоначально переходный глагол не имел залоговой характеристики»². Глаголы эти могут выступать то как переходные, то как непереходные. В отношении категории транзитивности и нетранзитивности эти глаголы могут быть названы диффузными. Например, глагол $w\dot{z}h$ означает: 1) класть (транзитивное значение); 2) долго пребывать (нетранзитивное значение). Следует особенно подчеркнуть, что речь идет не о редких исключениях, а о многочисленном разряде глаголов именно такого типа, глаголах диффузных. Хорошо известно, что в пассивном трансформе активного глагольного предложения с прямым объектом последний выступает в качестве субъекта: «отец любит сына» — «сын любим отцом». Казалось бы, что контрольная трансформация активной конструкции в пассивную могла бы поэтому

¹ Р. Ebers 51,30 (цитировано по: G. L e f e b v r e, Grammaire de l'égyptien classique², Le Caire, 1950, стр. 123).

² И. А. С и з о в а. Что такое синтаксис, М., 1966, стр. 52.

служить критерием переходности или непереходности глагола. Однако для египетского языка этот критерий также не применим потому, что очень нередки случаи употребления непереходных глаголов в страдательном залоге. Следует отметить, что этот на первый взгляд очень странный факт твердо установлен в египтологической лингвистике и пользуется полным правом гражданства в науке.

В связи с этим вопросом, т. е. вопросом о страдательном залоге непереходных глаголов, приходится остановиться на недавно высказанном мнении о невозможности этого явления вообще. Для того, чтобы быть вполне точным, приведу это мнение дословно: «Следует остановиться на встречающемся в грамматиках утверждении о наличии в древнеегипетском пассива от непереходных (!) глаголов. Здесь в самой формулировке налицо логическая ошибка, так как пассив по определению есть форма, при которой логический объект выступает в качестве грамматического субъекта; но непереходный глагол, опять-таки по определению, не может иметь логического объекта. Наличие подобных форм в древнеегипетском лучше всего показывает, что египетский пассив — вовсе не страдательный залог (ср. эргативную конструкцию в хурритском, которую также воспринимают как пассивную!). Очевидно, в основе древнеегипетских глагольных форм лежит не пассивное причастие, которого, как и вообще пассива, в семитохамитских языках не было, а причастие состояния, как в аккадском (а также шумерском и других эргативных языках). Ни в каком языке нельзя образовать выражение „выходимый по его замыслу“ (др.-егип. *prw hr šhr.f*), но можно образовать выражение „находящийся в состоянии выхода по его замыслу“»³.

На первый взгляд все эти рассуждения кажутся очень убедительными, но при ближайшем рассмотрении некоторые утверждения, которые они содержат, не выдерживают критики.

1. Пассив в египетском языке засвидетельствован вполне четко и определенно, например: *ḥb3 niwt* «разгромлены города» (*Admonitions*, 2, 11); *ḥd t3 pn* «уничтожена страна эта» (*Neferti*, 24)⁴. Египетскому пассиву посвящена целая монография В. Вестендорфа.

2. Наличие эргативной конструкции в египетском языке вряд ли подлежит сомнению⁵. Но это никак не может служить основанием для отрицания пассива в египетском языке: эргативная конструкция никак не заменяет пассива, а сосуществует с ним: ведь «эргативная конструкция называется так по падежу субъекта»⁶, а вовсе не по форме, наклонению или залогу глагола. Эргативная конструкция в египетском языке может содержать: а) активное причастие глагола; б) активную форму *sdm.f.*; в) пассивное причастие; г) старый перфект; д) инфинитив, который никакого залога не имеет. Таким образом, эргативная форма никак не подменяет и не вытесняет пассива.

3. Никак не приемлемо следующее утверждение⁷: «пассив по определению есть форма, при которой логический объект выступает в качестве грамматического субъекта; но непереходный глагол, опять-таки по определению, не может иметь логического объекта». Конечно, это определение имеет широкое хождение и оно, действительно, эмпирически соответствует фактам многих языков. Однако это отнюдь не строгое и не корректное научное определение. Актив и пассив — это грамматические категории. В египетском языке, как и во многих других языках, они имеют свои морфологические

³ И. М. Дьяконов, *Языки древней Передней Азии*, М., 1967, стр. 250, прим. 133.

⁴ Эти примеры заимствованы из монографии: W. Westendorff, *Der Gebrauch des Passivs in der Klassischen Literatur der Ägypter*, В., 1953, стр. 16—18. На стр. 14—24 таких примеров приведено еще 72.

⁵ М. Коростовцев, *Эргативный «падеж» в египетском языке*, сб. «Древний Египет и древняя Африка», М., 1967, стр. 83—94.

⁶ А. Чикобава, *Несколько замечаний об эргативной конструкции*, в сб. «Эргативная конструкция предложения», М., 1950, стр. 6; A. Trombetti, *Elementi di glottologia*, Bologna, 1923, стр. 265.

⁷ Дьяконов, *ук. соч.*, стр. 250, прим. 133.

показатели. Спрашивается, всегда ли глаголы с этими показателями имеют действительно пассивное значение? На этот вопрос приходится ответить отрицательно. Сошлемся в первую очередь на отлично изученный латинский язык. Общеизвестно существование в этом языке отложительных и полуотложительных глаголов. Первыми называются такие глаголы, которые не имеют активной формы, а только пассивную, при не-пассивном и нередко активном значении, например: hortor «увещаваю», loquor «говорю», irascor «гневаюсь», laetor «радуюсь» и т. д.

Полуотложительными глаголами называются такие, которые имеют частью активную форму, частью пассивную при не-пассивном значении. Древние латинские грамматики дали таким глаголам это название потому, что они, имея значение актива, «отложили» (сложили с себя)⁸ активную форму.

Таким образом, вовсе не всегда и всюду грамматическая пассивная форма выражает логический пассив.

4. Именно поэтому слишком категорично другое утверждение И. М. Дьяконова: «ни в каком языке нельзя образовать выражение „выходимый по его замыслу“ (др.-египт. *prg w hr sh.r.f*)⁹, но можно образовать выражение „находящийся в состоянии выхода по его замыслу“». По-русски, действительно, не говорят «выходимый» потому, что это не имеет смысла, так же как не имело бы смысла «я говоримый» (букв. перевод латинского loquor). Но грамматически «выходимый» так же правомерно, как знаменитая «глокая куздра» Щербы. И. М. Дьяконов прав, утверждая, что «выходимый» имеет активное значение, но необоснованно отрицать пассивность морфологической структуры причастия.

Кстати, отдельные явления аналогичного порядка сохранились даже в современных языках: ср. русск. «хоженные тропы» (ходить — непереходный глагол); франц. *être obéi* (*obéir à* — непереходный глагол).

Наличие в египетском языке довольно многочисленного разряда диффузных глаголов как раз отлично объясняет употребление пассивных форм непереходных глаголов. Существование этого разряда глаголов свидетельствует о том, что для египетского языка оппозиция *tr : int* вовсе не представлялась столь всеобщей и обязательной, как для нас, и что диффузность категорий переходности и непереходности была вполне нормальным и обычным явлением. А это в свою очередь означает, что наличие разряда диффузных глаголов соответствует какому-то очень древнему этапу развития языкового мышления и, вероятно, частично восходит к архаической лексике.

Теперь мы обратимся к конкретному, более или менее детальному изучению разряда диффузных глаголов.

Введем в исследование следующие определения. *Прямым глаголом* (ПГ) называют глагол, который управляет или может управлять прямым объектом¹⁰. Это глагол переходный. *Косвенным глаголом* (КГ) называют глагол, который управляет или может управлять только косвенным объектом. Это глагол непереходный. *Замкнутым глаголом* (ЗГ) называют глагол, который не управляет или не может управлять никаким объектом. Это глагол непереходный¹¹.

Таким образом, существует два типа непереходных и один тип переходных глаголов, причем косвенный глагол занимает промежуточное место между прямым и замкнутым глаголами.

Свойством диффузных глаголов и является их способность превращаться из одного типа глаголов в другой. Само собой разумеется, что в египетском языке имеются гла-

⁸ С. И. С о б о л е в с к и й, Грамматика латинского языка, М., 1950, стр. 53, прим. 1.

⁹ Этот пример заимствован И. М. Дьяконовым из книги: Н. С. П е т р о в с к и й, Египетский язык, Л., 1958, стр. 205.

¹⁰ Это значит, что помимо прямого объекта он может управлять и косвенным объектом, т. е. двумя объектами сразу.

¹¹ Здесь следует подчеркнуть, что возвратные глаголы (рефлексивные) формально по своей структуре относятся или к прямым глаголам, управляя прямым объектом в виде зависимого личного местоимения, либо к замкнутым глаголам.

голы всех трех типов, не относящиеся к диффузным, т. е. не переходящие из одного типа в другой ¹². Как только прямые глаголы нам известны, например, следующие глаголы: 3m «хватать» (I, 10) ¹³; 3r «грузить» (I, 23); i' «мыть» (I, 39); iw «обводить» (I, 57); iwd «отделять» (I, 58); ip «считать» (I, 66); imn «скрывать» (I, 83); ini «приносить» (I, 90); wnm «есть» (I, 320); wrh «натирать» (I, 334); rdi «давать» (II, 464); h3b «посылать», «писать» (II, 479); swt «пить» (III, 428); sk3 «пахать» (IV, 315); dd «говорить» (V, 618). Разумеется, приведенные примеры далеко не исчерпывают списка известных нам прямых недиффузных глаголов.

Существуют также и замкнутые недиффузные глаголы: 3h «быть печальным» (I, 12); 3h «быть полезным», «быть отличным» (I, 13); 3k «погибать», «исчезать» (I, 24); 3d «быть вялым», «быть утомленным» (I, 25); i3wi «стареть», «быть старым» (I, 28); iwiw «сетовать», «жаловаться» (I, 50); ib3 «танцевать» (I, 62); im3 «быть приятным» (I, 79); k3i «быть высоким» (V, 1) и ряд других. Наконец, только к косвенным недиффузным глаголам относятся некоторые глаголы движения, например, i3 «далеко шагать» (I, 26); i3k «подниматься» (I, 33) и т. д.

Разумеется, однако, нет никакой гарантии того, что некоторые из перечисленных глаголов не являются диффузными, особенно КГ и ЗГ.

Разряд диффузных глаголов насчитывает 193 глагола. Эта цифра приблизительно и является результатом подсчета в пяти томах большого берлинского словаря. Так как составители словаря на страницах последнего дают не всегда точную и исчерпывающую информацию о том или другом глаголе, в прилагаемом списке диффузных глаголов приведены лишь те глаголы, принадлежность которых к разряду диффузных у автора не вызывала сомнения, причем следует учитывать, что последний пятый том словаря был издан в 1931 г. и что, следовательно, многие слова и в том числе глаголы, обнаруженные впервые в текстах, найденных после 1931 г., не могли попасть в словарь. Отсюда ясно, что число диффузных глаголов несомненно больше чем 193. Но и эта цифра достаточно велика. Таким образом, диффузные глаголы являются никак не случайным, а характерным для египетского языка явлением.

Выше все диффузные глаголы были разбиты на три типа — ПГ, КГ и ЗГ. Могут существовать трехвалентные глаголы, т. е. такие, которые могут выступать и как ПГ, и как КГ, и как ЗГ, и двухвалентные глаголы. Последние разделяются на два подтипа: 1) ПГ — ЗГ; 2) ПГ — КГ.

Переход КГ — ЗГ (и обратно) не засвидетельствован. Из 193 диффузных глаголов — 44 трехвалентны, т. е. могут выступать как ПГ, как КГ и как ЗГ. Остальные 149 глаголов — двухвалентны. Они имеют два подтипа: глаголы ПГ — ЗГ (и обратно) наиболее многочисленны, их всего 115. Глаголов типа ПГ — КГ (и обратно) — 34. Но все они имеют ту особенность, составляющую их сущность, что они из переходных могут превратиться в непереходные (и обратно). Это весьма важно: от диффузного глагола типа ПГ вполне закономерно вывести пассивный трансформ, но и от КГ, в отличие от ЗГ, также можно вывести пассивный трансформ, ибо пассив в первую очередь грамматическая категория, а потом уже и семантическая. Именно этим и объясняется способность египетских глаголов типа КГ и ЗГ, имея активное значение, грамматически фигурировать в страдательном залоге.

Следует обратить внимание на то, что многие глаголы, выражающие движение, имеют функцию ПГ. Таковы, например, глаголы wd3, bsi, bt, mnmn, n'i, nmi и др. Глаголы движения по своей природе и семантике теснейшим образом связаны со словами, выражающими пространственные понятия. Если мы задумаемся в это обстоятельство, то станет понятно, что именно эти слова очень часто были прямым объектом глаголов движения: движение рассматривалось как действие, непосредственно переходя-

¹² К этому следует добавить оговорку «согласно имеющейся у нас информации». А эта информация содержится в большом берлинском словаре египетского языка, куда она внесена в результате обработки текстов. Но мы далеко не можем быть уверены, что известные нам тексты содержат все возможные случаи употребления всех глаголов.

¹³ Римские цифры указывают тома словаря, арабские — страницы соответствующего тома.

щее на какой-то пространственный объект. Впрочем это далеко не так не обычно и странно, как это кажется на первый взгляд. Ср. русское «переходить дорогу» и т. д. Мы говорим «ступать» по, на и т. д. Египтянин думал и говорил «ступать» землю, дорогу, и т. д. Этим и объясняется наличие пассива глаголов движения.

Нужно отметить также, что глаголы типа ПГ, превращаясь в глаголы типа КГ, могли изменять свою семантику (но это — не обязательное явление), например, *sdm.f hrgw* «слышит он голос»; *sdm.f n itf* «слушается он отца»; *hsf sw* «отталкивает он его»; *hsf.f n.f* «наказывает он его».

Прилагаемый список диффузных глаголов лучше всего иллюстрирует все сказанное выше (римские цифры обозначают тома словаря, арабские — страницы).

I

3wi	быть далеким, длинным протягивать	ЗГ ПГ	5 5	‘n	поворачивать- ся поворачивать	ЗГ ПГ	188 188
3bi	радоваться желать	КГ ПГ	7 6	‘hm	иссякать тушить	ЗГ ПГ	224 224
3bh	смешиваться смешивать	КГ ПГ	8 8	‘k	вступать ступать на	КГ ПГ	230 231
3fr	кипеть варить	ЗГ ПГ	9 9	‘kz	быть правиль- ным делать правиль- ным	ЗГ ПГ	233 233
3m	гореть жечь	ЗГ ПГ	10 10	‘d	быть в хорошем состоянии заставить кого- то, что-то быть в хорошем состоянии	ЗГ ПГ	237 238
3h3h	быть зеленым, зеленеть заставить зеленеть	ЗГ ПГ	18 18	w3h	пребывать дли- тельное время класть	ЗГ ПГ	255 253
3s	спешить заставить спешить	ЗГ ПГ	20 20	w3š	быть могучим читать	ЗГ ПГ	261 262
3d	гневаться, свирепеть вредить	ЗГ ПГ	24 24	w3dw3d	быть зеленым, зеленеть делать зеленым	ЗГ ПГ	270 270
i3d	страдать мучить	ЗГ, КГ ПГ	35 35	w‘b	быть чистым очищать	ЗГ ПГ	281 280
i‘r	подниматься поднимать	КГ ПГ	41 41	wb3	открываться открывать	КГ ПГ	290 290
iwc	быть на- следником наследовать	ЗГ ПГ	50 50	wbn	блестеть, всхо- дить освещать	ЗГ ПГ	292 294
iwr	быть беремен- ным зачать	ЗГ ПГ	56 56	wbh	быть светлым освещать	ЗГ ПГ	295 295
isk	медлить задерживать	ЗГ ПГ	133 133	wbs	произрастать заставить зе- ленеть	ЗГ ПГ	296 296
ii	быть глухим оглушать	ЗГ ПГ	151 151	wbg	светиться освещать	ЗГ ПГ	296 296
‘b	быть чистым очищать	ЗГ ПГ	175 175	wbg	зеленеть делать зеленым	ЗГ ПГ	296 296

wbd	гореть	ЗГ	297	b'hi	затоплять, на-	ЗГ	448
	сжигать	ПГ	297		воднять	ПГ	449
wpš	светиться	ЗГ	305	bs	иметь доступ	КГ	473
	освещать	ПГ	305		вводить	ПГ	473
wni	спешить	ЗГ	313	bsi	выходить	ЗГ	474
	проходить мимо	ПГ	313		дать выходить	ПГ	474
whn	распадаться, на-	ЗГ	345	bši	извергать, из-	ЗГ	477
	дать				рыгать	ПГ	477
	разрушать	ПГ	345	bkž	забеременеть	ЗГ	481
whd	страдать	ЗГ	356		оплодотворять	ПГ	481
	терпеть	ПГ	356	bt	бежать	ЗГ	485
wsf	быть ленивым,	ЗГ	357		бежать по	ПГ	485
	вялым			pn ^c	перевертывать-	ЗГ	509
	пренебрегать	ПГ	357		ся		
wsš	мочиться	ЗГ	357		перевертывать	ПГ	508
	испускать мочу	ПГ	357	prš	процветать	ЗГ	532
wsł	быть далеко	ЗГ	364		простирать	ПГ	532
	удалить	ПГ	365	pld	свисать	ЗГ	544
wđi	уезжать, от-	КГ	397		сбрасывать	ПГ	544
	правляться			psš	иметь долю в	КГ	553
	посылать, от-	ПГ	397		делить	ПГ	553
	сылать			psd	светиться	ЗГ	556
wđž	быть неповреж-	ЗГ	399		освещать	ПГ	558
	денным			psn	раскалываться	ЗГ	560
	заставлять быть	ПГ	401		раскалывать	ПГ	560
	неповреж-			ptł	бросаться	ЗГ	566
	денным				сбрасывать	ПГ	565
wđž	идти	ЗГ, КГ	403	fkž	быть пустым,	ЗГ	579
	ступать по	ПГ	403		опустошенным		
wđb	поворачиваться	ЗГ, КГ	408		опустошать	ПГ	580
	поворачивать	ПГ	408				
bžk	быть светлым	ЗГ	424				
	заставлять быть	ПГ	425				
	в хорошем						
	состоя-						
	нии						

II

mž ^c	быть правиль-	ЗГ	22	nwi	быть занятым	КГ	220
	ным				заботиться о ...	ПГ	220
	указывать путь	ПГ	22	nwl	напиваться	ЗГ, КГ	224
mfk	радоваться	ЗГ	58		заставить на-	ПГ	224
	радовать	ПГ	58		питься		
mni	причаливать	ЗГ, КГ	73	nmi	ехать, идти	ЗГ, КГ	265
	заставлять при-	ПГ	74		проезжать, про-	ПГ	265
	чаливать				ходить		
mumn	двигаться	ЗГ, КГ	81	nmt	идти	ЗГ, КГ	270
	отодвигать	ПГ	81		проходить	ПГ	270
mnł	быть хорошим		86	nni	быть усталым	ЗГ	275
	делать хоро-		86		утомлять	ПГ	275
	шим			nhr	прыгать	ЗГ	233
msnł	поворачиваться	ЗГ	146		низвергать	ПГ	284
	поворачивать	ПГ	146	nhsi	бодрствовать	ЗГ	287
mtr	присутствовать	ЗГ	171		будить	ПГ	287
	узнавать	ПГ	171	nhr	быть похожим	КГ	298
n'i	ехать (на судне)	ЗГ	206		делать похо-	ПГ	298
	проезжать	ПГ	206		жим		

nsr	гореть	ЗГ	335
	сжигать	ПГ	335
ngi	открываться	ЗГ	348
	ломать	ПГ	348
rwi	уходить	ЗГ, КГ	406
	прогонять	ПГ	406
rmi	плакать	ЗГ	417
	оплакивать	ПГ	418

rnpī	быть молодым	ЗГ	432
	делать молодым	ПГ	433
rhn	опираться	КГ	440
	подпирать	ПГ	440
rs	просыпаться	ЗГ	449
	будить	ПГ	451

III

h̥zi	светиться	КГ	14
	освещать	ПГ	15
h̥ci	ликовать	ЗГ	40
	радовать	ПГ	41
hwi	течь	ЗГ	48
	обводнять	ПГ	48
h̥w-ni	течь	ЗГ	49
	бить	ПГ	49
h̥wn	быть молодым	ЗГ	54
	делать молодым	ПГ	54
h̥mi	уклоняться,	ЗГ, КГ	79
	удаляться		
hm	гнать обратно	ПГ	79
	править рулем	КГ	81
h̥msi	по воде		
	направлять	ПГ	81
h̥msi	садиться	ЗГ, КГ	96—97
	занимать(место)	ПГ	98
hn	идти	ЗГ, КГ	103
	ступать по	ПГ	103
h̥ri	быть далеко	ЗГ	144
	удалять	ПГ	144
h̥hi	идти	ЗГ	152
	ступать по	ПГ	152
hsi	отправляться	КГ	159
	приносить, до-	ПГ	159
h̥smn	ставить		
	очищаться	ЗГ	163
h̥kn	очищать	ПГ	163
	ликовать	КГ	178
h̥tp	восхвалять	ПГ	178
	быть доволь-	ЗГ	188—192
h̥tm	ным		
	делать доволь-	ПГ	192
h̥tm	ным		
	изчезать, поги-	ЗГ	197
h̥db	бать		
	уничтожать	ПГ	197
h̥wd	лежать	ЗГ	205
	низвергать	ПГ	205
h̥pi	изобилловать	ЗГ	249
	обогащать	ПГ	249
h̥pi	идти, ходить,	КГ	258
	блуждать		
h̥pi	встречать	ПГ	258

h̥pr	быть, стано-	ЗГ	260—264
	виться		
h̥ntš	делать	ПГ	264
	радоваться	ЗГ, КГ	311
h̥ns	радовать	ПГ	312
	переезжать,	ЗГ	299
h̥nd	переходить		
	переезжать (та-	ПГ	299
h̥r	кое-то) место		
	идти, шагать	ЗГ, КГ	313
h̥rp	ступать по	ПГ	312
	падать	ЗГ, КГ	319
h̥sf	заставить	ПГ	321
	падать		
h̥ti	быть впереди	ЗГ	327
	руководить	ПГ	326—327
h̥tht	наказывать	КГ	336
	оттапливать	ПГ	335
h̥ni	отступать	ЗГ	342
	отгонять назад	ПГ	343
h̥nn	отступать	ЗГ, КГ	353
	отгонять назад	ПГ	354
s̥w	править рулем,	ЗГ	374
	идти на (суд-		
s̥bi	не)		
	перевозить	ПГ	374
s̥bn	быть наглым	ЗГ	383
	пренятствовать	ПГ	383
spi	защищаться	ЗГ	417
	защищать	ПГ	416
s̥fn	идти	ЗГ, КГ	429—430
	вести	ПГ	431
s̥ni	ползти	ЗГ	433
	неправильно	ПГ	433
s̥hs	вести судно		
	быть в остатке	ЗГ	439
s̥hi	оставлять в ос-	ПГ	439
	татке		
s̥hs	быть мягким	ЗГ	443
	радовать	ПГ	443
s̥hi	проходить	ЗГ	454
	мимо		
s̥hi	проходить	ПГ	455
	мимо		
s̥hi	бежать	ЗГ, КГ	472
	бежать по	ПГ	473
s̥hi	быть глухим	ЗГ	473
	оглушать	ПГ	473

IV

sɜw	быть сытым насыщать	ЗГ, КГ ПГ	14—15 14—15	sɜp	светиться освещать	ЗГ, КГ ПГ	282 283
sɜh	спешить приближаться к	ЗГ, КГ ПГ	21 20	sɜtɜ	быть в тайне делать тайным	ЗГ ПГ	297 296—297
sɜt	страдать, терпеть пачкать	ЗГ ПГ	27 27	sɜdi	охать, идти заставить кого-то идти	ЗГ, КГ ПГ	308 309
sin	спешить быстро приносить	ЗГ, КГ ПГ	38 39	sti	гореть зажигать	ЗГ ПГ	330 330
swɜ	проходить мимо проходить	ЗГ, КГ ПГ	60 61	sti	испускать лучи освещать луча- ми	ЗГ, КГ ПГ	330 330
swɜh	пребывать заставить, пребывать	ЗГ ПГ	63 62	stɜ	течь тянуть, тащить	ЗГ, КГ ПГ	330 351—352
swɜi	рычать прославлять	ЗГ, КГ ПГ	71 71	stɜp	прыгать прыгать	ЗГ, КГ ПГ	357 357
spd	быть острым делать острым	ЗГ ПГ	108 108	stɜs	подниматься поднимать	ЗГ ПГ	361 360
smn	стоять, пребы- вать ставить	ЗГ ПГ	134 131—134	sdɜdɜ	дрожать заставить дрожать	ЗГ, КГ ПГ	366—367 366—367
snm	есть кормить	КГ ПГ	164 164	sdg	прятаться прятать	ЗГ, КГ ПГ	372 372
snsn	брататься соединяться с	КГ ПГ	172—173 173	sd	вскрывать прорваться, ломать	ЗГ, КГ ПГ	375 373—374
sndm	отдыхать, сп- деть делать прият- ным	КГ ПГ	186 185	sdɜi-hr	получать удо- вольствие доставлять удовольствие	ЗГ, КГ ПГ	379 379
srf	отдыхать, успокаивать, дать отдых	ЗГ, КГ ПГ	197 197	sdm	слушаться слушать	КГ ПГ	385 384
srsi	просыпаться будить	ЗГ ПГ	201 200—201	sdd	говорить рассказывать	ЗГ, КГ ПГ	395 394
srɜ	дышать дать дышать	ЗГ, КГ ПГ	201—202 201—202	ɜɜs	ходить, бро- дить проходить (место)	ЗГ ПГ	412 412
shd	светиться освещать	ЗГ ПГ	225 224	ɜbi	смешиваться смешивать	ЗГ ПГ	436 436
shɜi	светиться, блистать дать показать- ся	ЗГ ПГ	237 236	ɜbn	смешиваться смешивать	ЗГ ПГ	440 440
shp	проникать приносить	КГ ПГ	240 239	ɜp	быть слепым ослеплять	ЗГ ПГ	443 443
shni	парить посадить	ЗГ, КГ ПГ	253 253	ɜps	быть в почете читать	ЗГ ПГ	448 448
ɜɜwi	подниматься поднимать	КГ ПГ	281 281	ɜni	быть круглым окружать	ЗГ ПГ	489 489

V

ɜbh	быть прохлад- ным охлаждать	ЗГ ПГ	26 26	ɜn	прекращаться прекращать	ЗГ, КГ ПГ	49 49
-----	-----------------------------------	----------	----------	----	----------------------------	--------------	----------

ḳdi	гулять, бродить	ЗГ	78	tkn	быть близко приближаться	ЗГ, КГ ПГ	333 333
	обходить	ПГ	78	titī	бежать рысью	ЗГ	357
k3wt	поднимать	КГ	103		заставить бе- жать рысью	ПГ	357
	нести	ПГ	103	thn	приближаться	КГ	390
k3mn	быть слепым	ЗГ	107		встречать	ПГ	389
	ослеплять	ПГ	107	thh	радоваться	ЗГ	395
kh3	дуть, веять	ЗГ	136		приветствовать	ПГ	395
	бросать	ПГ	136	tsi	подниматься	КГ	406
klb	быть резким	КГ	137		поднимать	ПГ	405
	вредить	ПГ	137	ttf	быть в избытке	КГ	412
ksi	сгибаться	ЗГ	139		превышать	ПГ	411
	сгибать	ПГ	139	dwn	растягиваться	КГ	431
kk	быть темным	ЗГ	144		растягивать	ПГ	431
	ослеплять	ПГ	144	dmi	ощущать, ка- саться	КГ	454
ktkt	дрожать	ЗГ, КГ	146		трогать	ПГ	454
	красть	ПГ	146	dgi	быть спрятан- ным, при- таться	ЗГ	496
g3w	быть узким, при- чинять нужду	ЗГ, КГ ПГ	151 153		прятать	ПГ	496
gw3	стягиваться	ЗГ	159	dgi	осмотреть	ЗГ, КГ	497
	стягивать	ПГ	159		осматривать	ПГ	498
gbi	быть слабым	ЗГ	161	dgs	ступать	КГ	501
	вредить		162		наступать	ПГ	501
gmḥ	смотреть	ЗГ, КГ	170—171	d3i	переехать	КГ	512
	видеть	ПГ	170		переехать	ПГ	512
gmgm	раскалываться	ЗГ	172	dwi	звать	КГ	550
	ломать	ПГ	172		звать	ПГ	550
grg	быть готовым	ЗГ	188	dsr	быть прекрас- ным	ЗГ	613
	снабжать	ПГ	187		делая пре- красным	ПГ	613
tfn	радоваться	ЗГ, КГ	299	dd3	быть спелым	ЗГ	631—632
	радовать	ПГ	299		дать созреть	ПГ	632
tm	кончаться	ЗГ	301				
	уничтожать	ПГ	302				
tnm	заблуждаться	ЗГ	311				
	вводить в заблуждение	ПГ	312				
thi	грешить	ЗГ, КГ	319				
	вредить	ПГ	319				

М. А. Коростовцев

THE CATEGORIES TRANSITIVE AND INTRANSITIVE IN EGYPTIAN VERBS

by M. A. Korostovtsev

Like other languages, Egyptian distinguishes transitive and intransitive verbs. In transitive verbs the action proceeds from the subject and passes over, without mediation, to the direct object. The action expressed by intransitive verbs cannot have a direct object. Some intransitive verbs can take an indirect object, i. e. an object preceded by a preposition. Others, for example *ḥkr* «be hungry», cannot take even an indirect object. Besides transitive and intransitive verbs, Egyptian has about 200 diffuse verbs. From the standpoint of grammar any diffuse verb may be used either transitively or intransitively. A list of diffuse verbs has been drawn up by the author after the dictionary of A. Erman and H. Grapow.